

September 8

Nativity of the Blessed Virgin Mary

White

2 Cl. (Duplex 2 Cl.)

INTROIT: *Sedulius*

Salve, sancta parens, enixa puerpera regem : qui
cælum terramque regit in sæcula sæculorum.
*Ps. 44:2: Eructavit cor meum verbum bonum :
dico ego opera mea regi. V. Gloria.*

*Hail, holy mother, who didst bring forth the king
who ruled heaven and earth for ever and ever. Ps.
44:2: My heart hath uttered a good word : I speak
my works to the king. V. Glory.*

COLLECT

Famulis tuis, quæsumus, Domine, cælestis gra-
tiæ munus impertire : ut, quibus beatæ Virginis
partus exstitit salutis exordium, Nativitatis ejus
votiva solemnitas pacis tribuat incrementum.
Per Dominum.

*We beseech thee, O Lord, to bestow on thy servants
the gift of heavenly grace, that as the motherhood of
the blessed Virgin was the beginning of our salvation,
so that sacred festival of her nativity may give us an
increase of peace. Through our Lord.*

LESSON: *Prov. 8:22-35*

Lectio libri Sapientiæ.

Dominus possedit me in initio viarum suarum,
antequam quidquam faceret a principio. Ab
æterno ordinata sum, et ex antiquis, antequam
terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam
concepta eram; necdum montes gravi mole
constiterant : ante colles ego parturiebar : ad-
huc terram non fecerat, et flumina, et cardines
orbis terræ. Quando præparabat cælos, aderam :
quando certa lege et gyra vallabat abyssos :
quando æthera firmabat sursum, et librabat
fontes aquarum : quando circumdabat mari ter-
minum suum, et legem ponebat aquis, ne
transirent fines suos; quando appendebat
fundamenta terræ. Cum eo eram cuncta com-
ponens : et delectabar per singulos dies, ludens
coram eo omni tempore, ludens in orbe ter-
rarum, et deliciæ meæ esse cum filiis hominum.
Nunc ergo filii, audite me : beati qui custodiunt
vias meas. Audite disciplinam, et estote sapien-
tes, et nolite abjicere eam. Beatus homo qui
audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie,
et observat ad postes ostii mei. Qui me

A lesson from the Book of Wisdom.

*The Lord possessed me in the beginning of his ways,
before he made anything, from the beginning. I was
set up from eternity, and of old, before the earth was
made. The depth were not as yet, and I was already
conceived; neither had the fountains of waters as yet
sprung out; the mountains with their huge bulk had
not as yet been established, before the hills I was
brought forth. He had not yet made the earth, nor the
rivers, nor the poles of the world. When he prepared
the heavens, I was present; when with a certain law
and compass he enclosed the depths; when he estab-
lished the sky above, and poised the fountains of wa-
ters; when he compassed the sea with its bounds, and
set a law to the waters that they should not pass their
limits; when he balanced the foundations of the earth;
I was with him, forming all things, and was delighted
every day, playing before him at all times, playing in
the world, and my delights were to be with the chil-
dren of men. Now, therefore, ye children, hear me:
blessed art they that keep my ways. Hear instruction,
and be wise, and refuse it not. Blessed is the man
that heareth me, and that watcheth daily at my gates*

invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino.

and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me shall find life, and shall have salvation from the Lord.

GRADUAL

Benedicta et venerabilis es, Virgo Maria : quæ sine tactu pudoris inventa es Mater Salvatoris. *¶* Virgo Dei Genitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera, factus homo.

Thou art blessed and venerable, O Virgin Mary, who without any violation of purity wert found the mother of our Saviour. ¶ O Virgin Mother of God, he whom the whole world is unable to contain, being made man, enclosed himself in thy womb.

ALLELUIA

Felix es, sacra Virgo Maria, et omni laude dignissima : quia ex te ortus est sol justitiæ, Christus Deus noster.

Thou art happy, O holy Virgin Mary, and most worthy of all praise, because from thee arose the sun of justice, Christ our Lord.

ad libitum: SEQUENCE

Alle – cæleste necnon et perenne – luya,

Alleluia – heavenly and eternally.

Dic, paraphonista, cum mera symphonia
Tuba et canora palinodia canta.

*Say, cantor, sing, with the unadulterated harmony,
Trumpet and well-sounding repetitions.*

Nam omnis usia hanc Christi genitricem die
ista
Congaudet exortam per quam sibi sublatam
capit vitam.

*For every being rejoices on this day together over the
birth of the mother of Christ,
Because of whose birth all gained the [eternal] life
that once had been taken away.*

Davidica stirpe sata, Davidis ad scepra est
regenda prole fecundata.
Nec gravidata viscera sunt tamen per ulla patris
membra, sed ex fide sola.

*Descending from the seed of David, she hath to reign
with David's sceptre, having conceived a child.
Her body was not impregnated by a father's body,
but only through faith.*

Ab arce summa Angelus astat : Maria, inquit,
alma, ave, plena
Gratia sacra, et benedicta feminas inter omnes,
paritura

*The Angel from the highest castle stands here, he
saith: Kind Mary, hail, full
Of holy grace, and blessed amongst all women, who
shall give birth*

Regem, qui dira mortis vincula / Damnavit
mira cum potentia, / Suum plasma solvens
sponte sua, atque beatam donans vitam.

*To the king, who condemned the cruel bounds of
death / with his wonderful power, / by giving up
his formed [body] voluntarily, and granting
blessed life.*

Fit mox puella verbis credula, / Et puerpera
stupet et casta, / Natum gestans speciosum
forma, regentem cuncta orbis regna.

*Soon the girl believed in the word, / and she was
astounded to be a mother and chaste, / bearing a
beautiful child, that governeth all kingdoms of the
world.*

Hæc est virga non irrigata, sed Dei gratia
florigera;

*This is the rod that was not watered, but carried
bloom through the grace of God.*

Hæc est sola cunctorum hera : materna
obscurans piacula;

*This is the only lady of all, covering the sins received
from our mother [Eve]*

Velut rosa decorans spineta, sine quod lædat nil
habet Maria

*Like a rose gracing a thorny hedge, so the Virgin
Mary hath nothing that may hurt.*

Virgo : Eva quod contulit prima, Christi sponsa
effugat Maria.

*What Eve first contracted, Mary, the bride of
Christ, chased away.*

O Virgo sola Mater casta, nostra crimina

*O only Virgin and chaste Mother, loosening our
sins,*

Solvens, da regna quis beata regnant agmina;

*Give the kingdom, [in which] the blessed throngs [of
angels] reign.*

Potes enim cuncta ut mundi regina, et jura /
cum Nato omnia decernis in sæcla; et ultra,
subnixa es in gloria

*For thou canst do everything as queen of the world, /
and forever thou makest judgments with the Son,
and art further in glory*

Cherubim electa Seraphimque clara agmina; /
nam juxta Filium posita, sedes in dextera,
virtus, lampas, et sophia.

*Than the elect Cherubim, and the shining throngs of
Seraphim. / For thou art placed next to the Son,
sitting on the right side, virtue, light and wisdom.*

Nativitas unde gaudia nobis hodie affert annua,
Et resonat camenis aula in laude tua, Virgo
Maria.

*Thy annual nativity brings us today joys,
And this the Muses shall echo thy praise, O Virgin
Mary.*

Gaudet per climata orbis ecclesia dicens
alleluia.

*The church shall rejoice through all regions of the
world, the Church saying Alleluia.*

Quod et palatia clamant dindima usque dantia
præconia.

*Thus shout the [heavenly] palaces, singing the praises
up to the highest peak.*

GOSPEL: Mt. 1:1-16

Initium Sancti Evangelii secundum Matthæum.
Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii
Abraham. Abraham genuit Isaac. Isaac autem
genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et
fratres ejus. Judas autem genuit Phares et
Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron.
Esron autem genuit Aram. Aram autem genuit
Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson.
Naasson autem genuit Salmon. Salmon autem
genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed
ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse
autem genuit David regem. David autem rex
genuit Salomonem ex ea, quæ fuit Uriæ.
Salomon autem genuit Roboam. Roboam
autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.
Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem
genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.
Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem

*The beginning of the Holy Gospel according to
St Matthew.*

*The book of the generation of Jesus Christ, the son of
David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac;
and Isaac begot Jacob; and Jacob begot Judas and his
brethren; and Judas begot Phares and Zara, of
Thamar; and Phares begot Esron; and Esron begot
Aram; and Aram begot Aminadab; and Aminadab
begot Naasson; and Naasson begot Salmon; and
Salmon begot Booz of Rahab; and Booz begot Obed
of Ruth; and Obed begot Jesse; and Jesse begot David
the king. And David the king begot Solomon of her
that had been the wife of Urias; and Solomon begot
Roboam; and Roboam begot Abia; and Abia begot
Asa; and Asa begot Josaphat; and Josaphat begot
Joram; and Joram begot Ozias; and Ozias begot
Joatham; and Joatham begot Achaz; and Achaz
begot Ezechias; and Ezechias begot Manasses; and*

genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam. Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in transmigracione Babylonis. Et post transmigracionem Babylonis : Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliachim. Eliachim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

Manasses begot Amon; and Amon begot Josias; and Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigracion of Babylon. And, after the transmigracion of Babylon, Jechonias begot Salathiel; and Salathiel begot Zorobabel; and Zorobabel begot Abiud; and Abiud begot Eliachim; and Eliachim begot Azor; and Azor begot Sadoc; and Sadoc begot Achim; and Achim begot Eliud; and Eliud begot Eleazar; and Eleazar begot Mathan; and Mathan begot Jacob; and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

OFFERTORY

Beata es, Virgo Maria, quæ omnium portasti Creatorem : genuisti qui te fecit, et in æternum permanes Virgo.

Thou art blessed, O Virgin Mary, who didst bear the Creator of all things; thou didst bring forth him who made thee and thou remainest for ever a Virgin.

SECRET

Unigeniti tui, Domine, nobis succurrat humanitas : ut, qui natus de Virgine, matris integritatem non minuit, sed sacravit; in Nativitatis ejus solemnibus nostris, nos piaculis exuens, oblationem nostram tibi faciat acceptam Jesus Christus Dominus noster. Qui tecum.

May the humanity of thy only-begotten Son succour us, O Lord : that Jesus Christ our Lord, who, when born of a Virgin, did not lessen but did consecrate his mother's virginity, may on this solemnity of her nativity, deliver us from our sins, and make our oblation acceptable to thee. Who liveth.

PREFACE

Of Our Lady

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus : et te in Nativitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare, benedicere, et prædicare. Quæ et Unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit : et virginitatis gloria permanente, lumen æternum mundo effudit, Jesum Christum, Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominiones, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes :

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God, and on the Nativity of the blessed Mary, ever a Virgin, should praise and bless and proclaim thee. For she conceived thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost; and, losing not the glory of her virginity, gave to the world the everlasting light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise thy majesty, the Dominions adore, the Powers tremble. The Heavens, and the Virtues of the heavens, and the blessed Seraphim, do celebrate with united joy. In union with whom we beseech thee, that thou wouldst command our voices also to be admitted, with suppliant confession, saying:

COMMUNION

Beata viscera Mariæ Virginis, quæ portaverunt æterni Patris filium. *Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the eternal Father.*

POST-COMMUNION

Sumpsimus, Domine, celebritatis annuæ votiva sacramenta : præsta, quæsumus; ut et temporalis vitæ nobis remedia præbeant, et æternæ. Per Dominum *We have received, O Lord, thy sacraments in celebration of this yearly festival; grant, we beseech thee, that it may bestow upon us remedies both for this present life and for the life to come. Through our Lord.*